Porównanie tłumaczeń Psalmów 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiedzcie, że JAHWE oddzielił pobożnego\* dla siebie, JAHWE słyszy, gdy do Niego wołam.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pamiętajcie! JAHWE tego, który jest Mu oddany, otacza szczególną troską, On słyszy, gdy do Niego wołam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zadrżyjcie i nie grzeszcie. Rozmyślajcie w swym sercu na łożu i zamilczcie. Sela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiedzcież, żeć Pan odłączył sobie pobożnego; wysłucha Pan, gdy zawołam do niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiedzcież, iż dziwnym uczynił JAHWE świętego swego, wysłucha mię JAHWE, gdy zawołam do niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiedzcie, że Pan mi okazuje cudownie swą łaskę, Pan mnie wysłuchuje, ilekroć Go wzywam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiedzcie, że cudownie okazał mi Pan łaskę. Że Pan słyszy, gdy do niego wołam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiedzcie, że JAHWE wybrał sobie świętego. JAHWE wysłuchuje, gdy wołam do Niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiedzcie, że JAHWE cudownie wywyższył swego świętego. JAHWE mnie wysłucha, gdy będę Go wzywał! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiedzcie, że Jahwe wyróżnia tego, kto jest Mu oddany; Jahwe mnie wysłucha, gdy będę wołał do Niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взнайте, що Господь зробив дивовижне для свого преподобного. Господь мене вислухає коли я до нього закличу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wiedzcie, że BÓG oznaczył wiernego Sobie; BÓG słyszy, kiedy wołam do Niego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bądźcie wzburzeni, lecz nie grzeszcie. Wypowiedzcie swe zdanie w swoim sercu, na swym łożu, i milczcie. Sela. |

1. 1) Lub: świętego, wiernego, bogobojnego, חָסִיד (chasid). [↑](#footnote-ref-2)